

自古以来传承至今 寄宿「神明」的乐舞



众神的尊名在乐舞中被高声颂扬 以此祓除污秽



其之「乐」震撼上天



其之「舞」动摇大地



是为向森罗万象诸事万物



献上感谢的传统神事



污秽啊、退去吧 宵暗啊、镇服吧



这即被——



称作
「神乐」

大正神樂古譚

A dancer who conveys
the descent of the gods

神々の御子
この舞に
身に付く
魔れを払い、闇を斬らん。

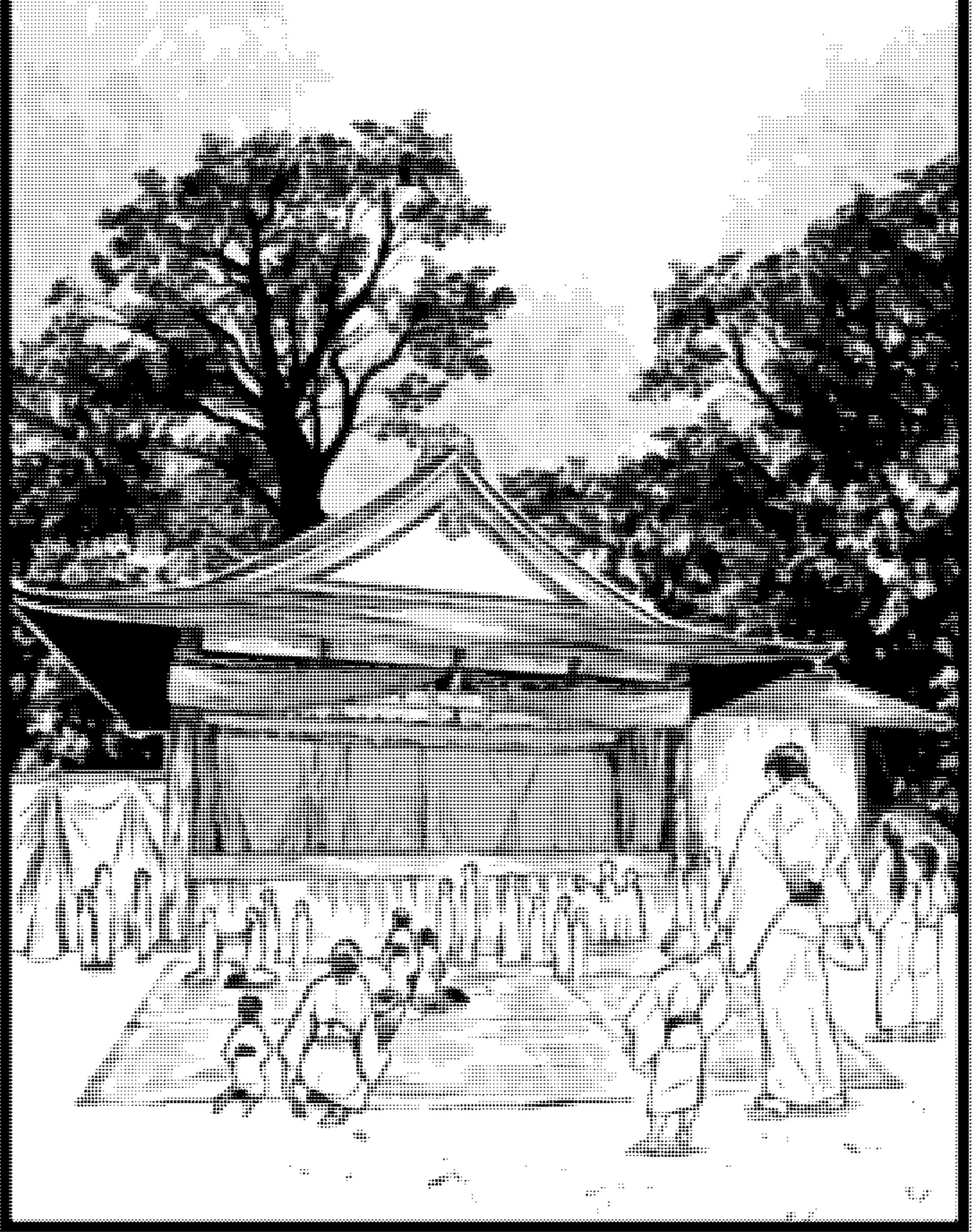
第二話：これを神蟲通の始也けり

大正狂歌づき

歌と音を神に奉納し、神意を安らぐる神事芸能「神樂」
大正期の広島を舞台に繰り広げられる大正神樂古譚、開幕!!

ひろしまけん たかた ぐん よしだ
広島県 高田郡 豊田





「刃」!!!

我的名字
是刃啊!!!

又在用
小不点弟弟
之类的叫我……!!

あかがね
赫々鐘·刃



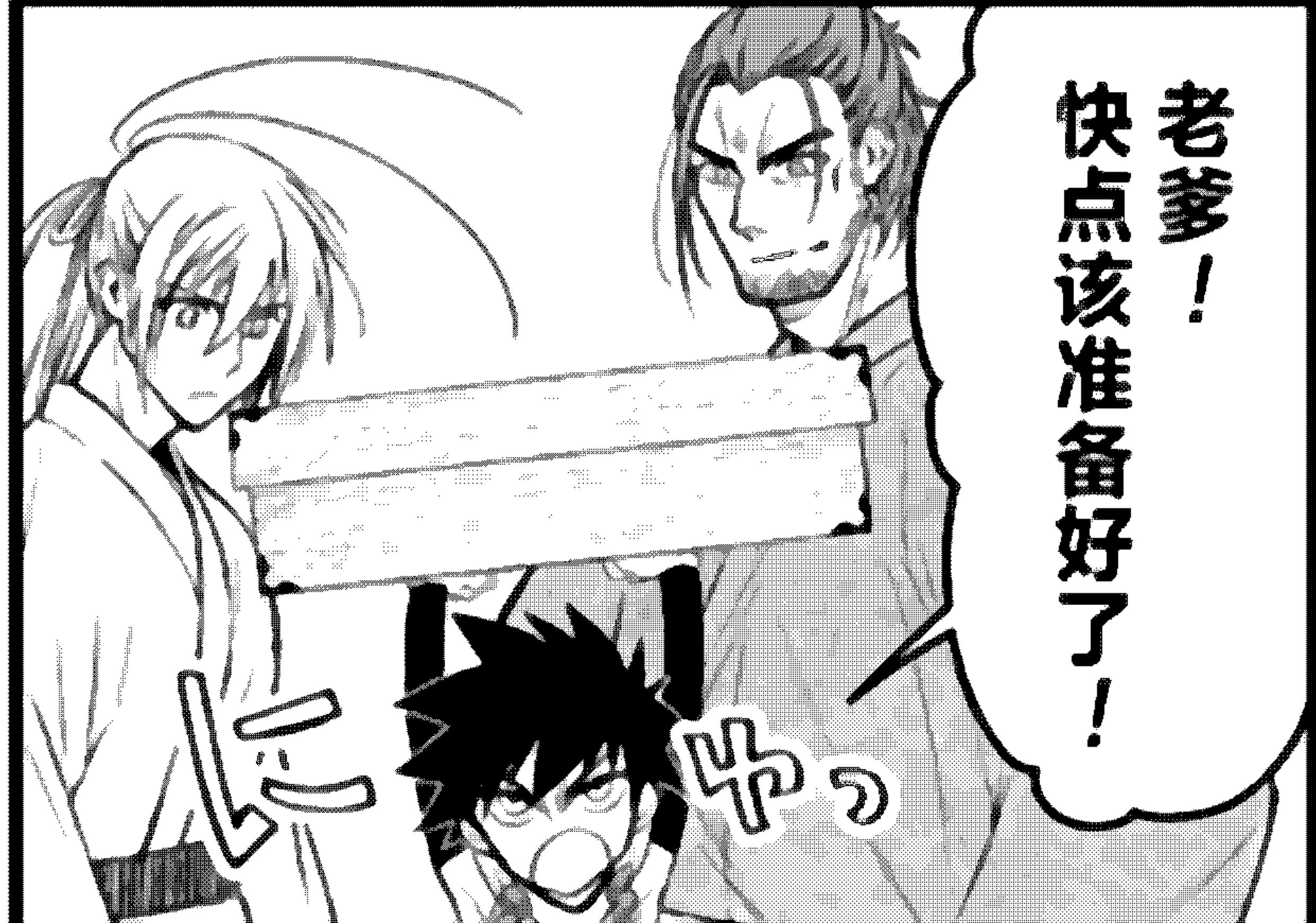


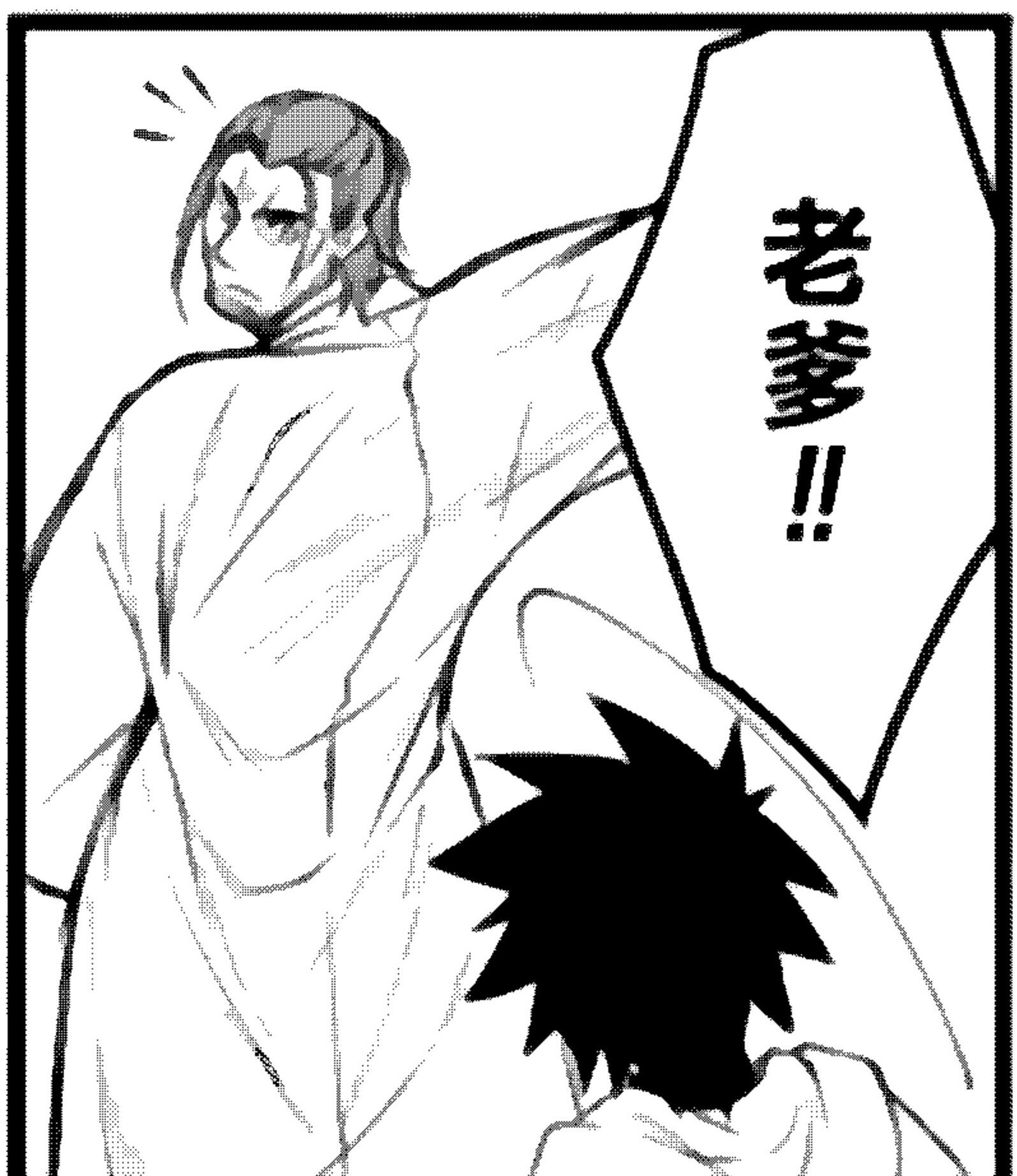
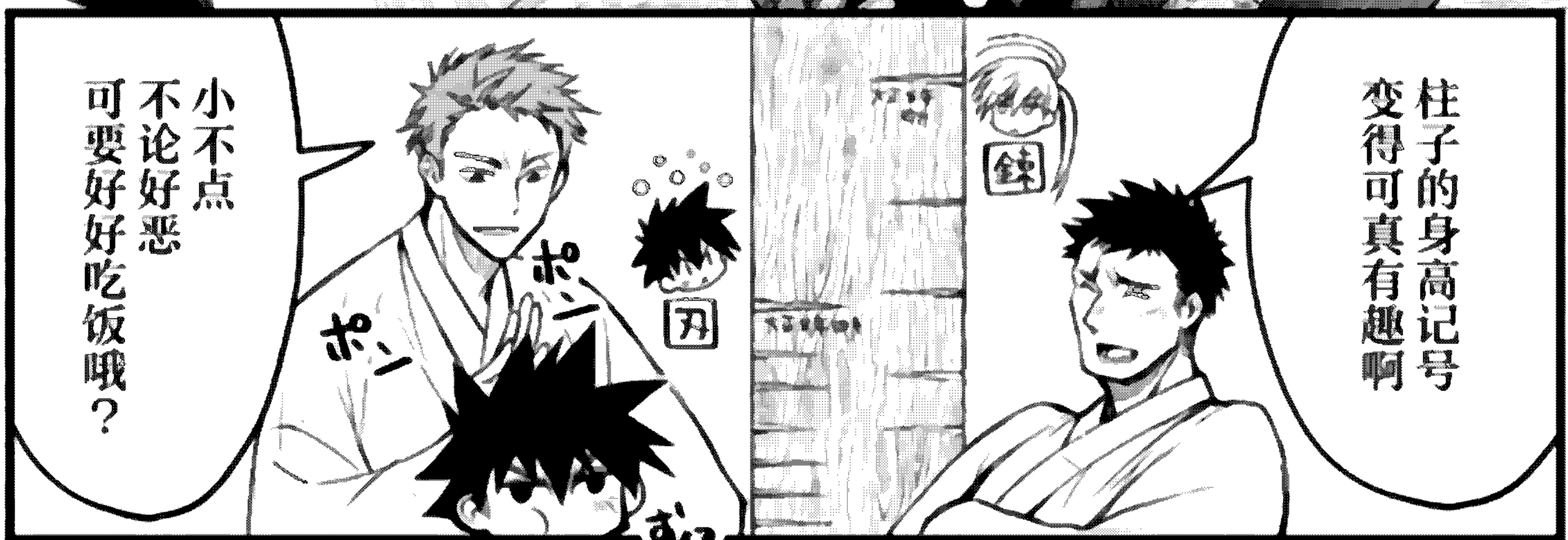


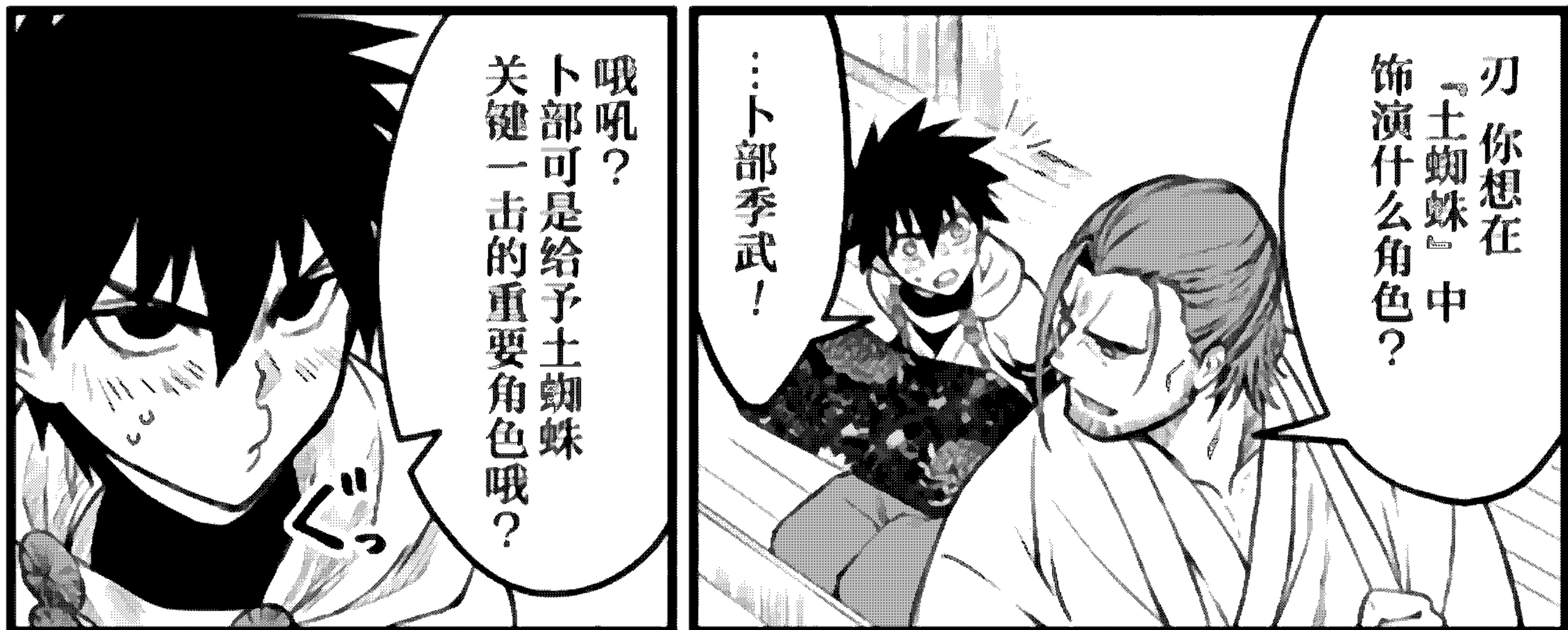




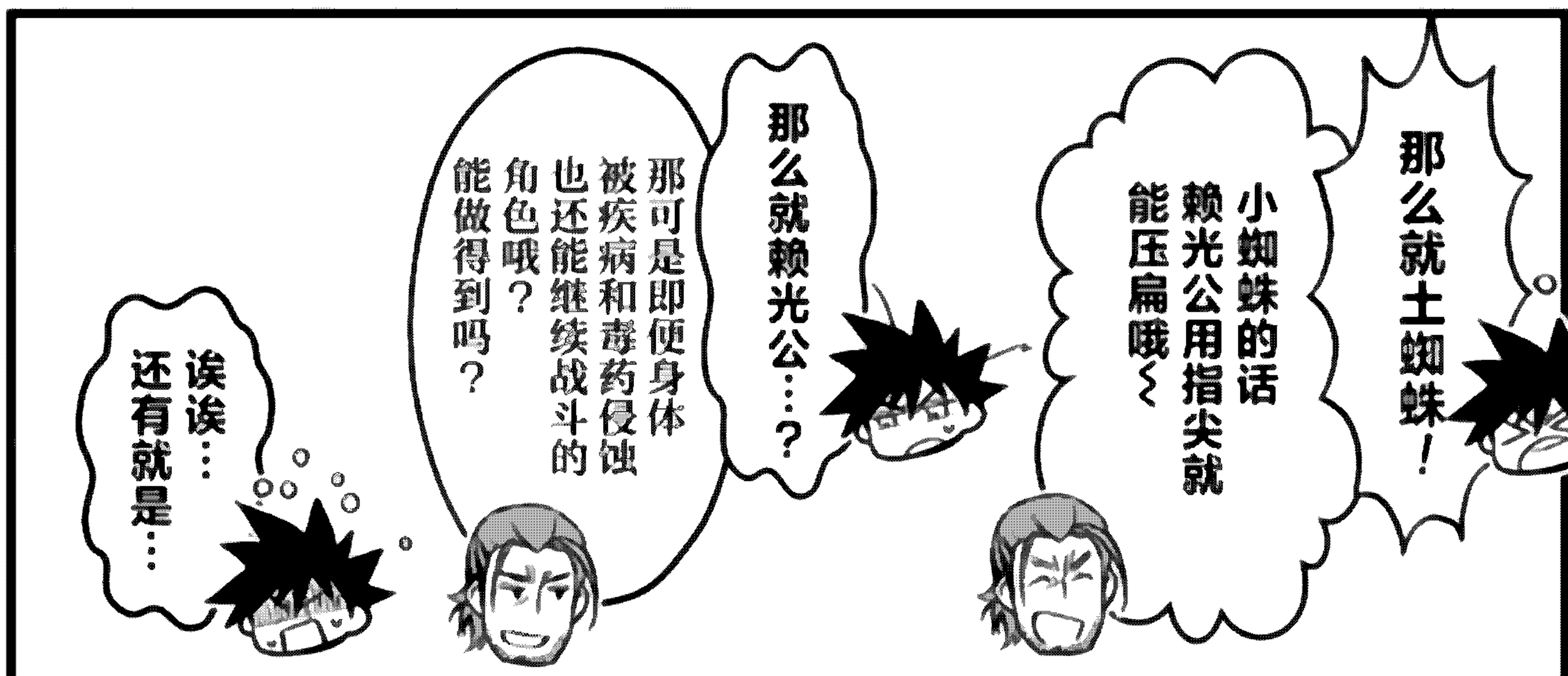






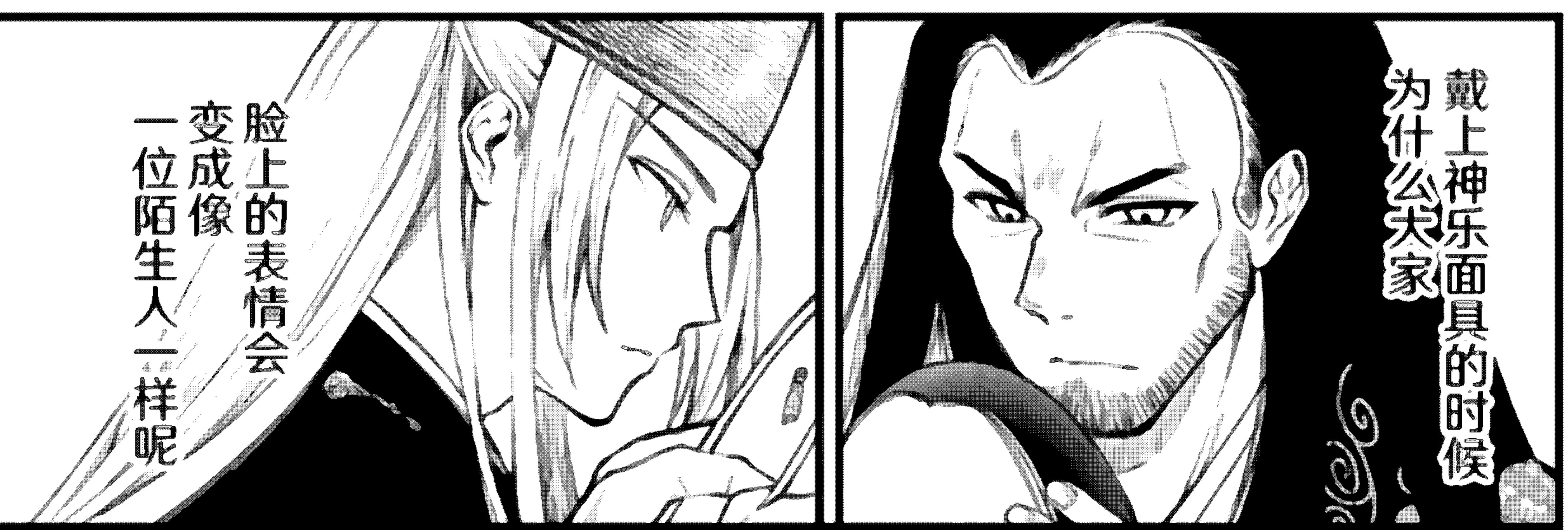
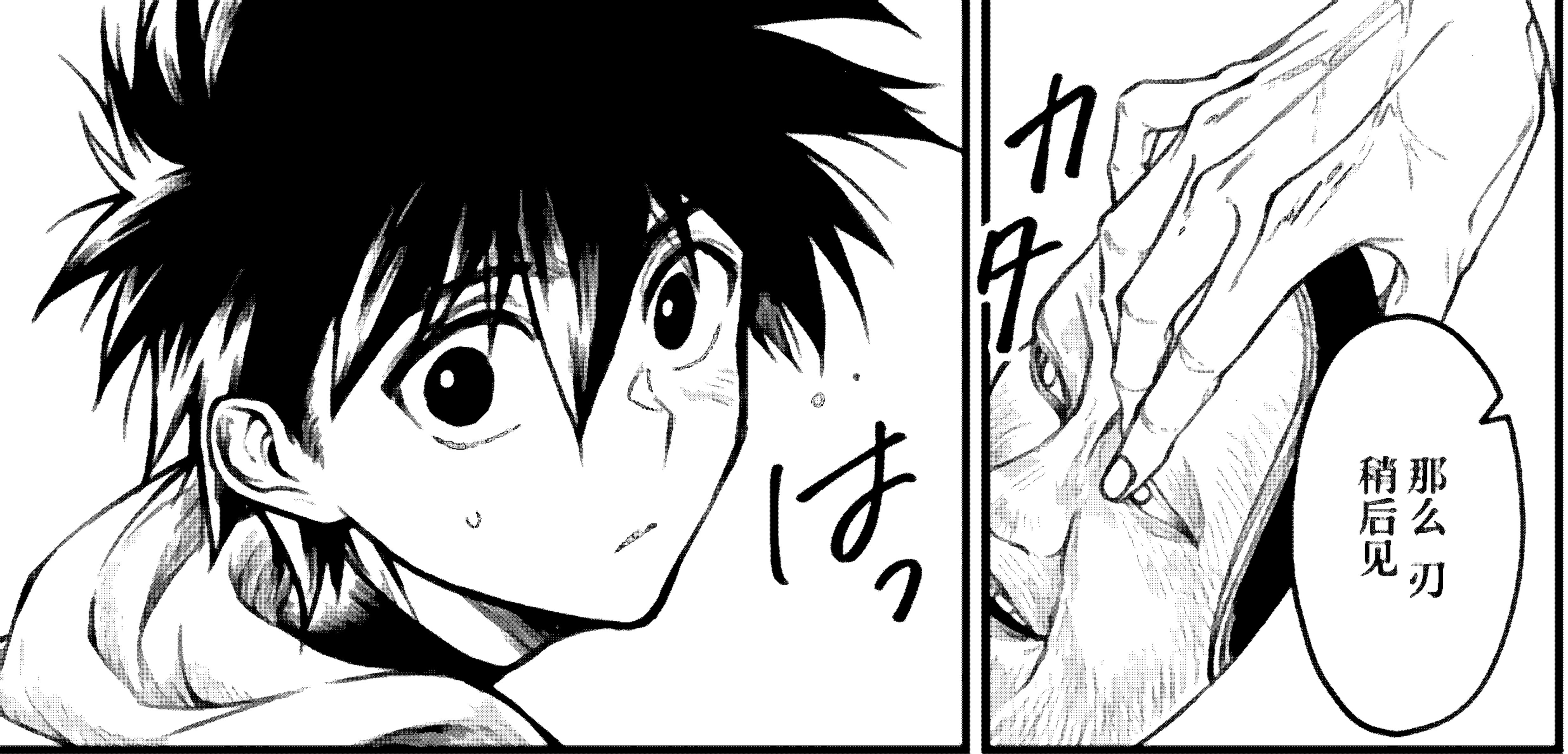


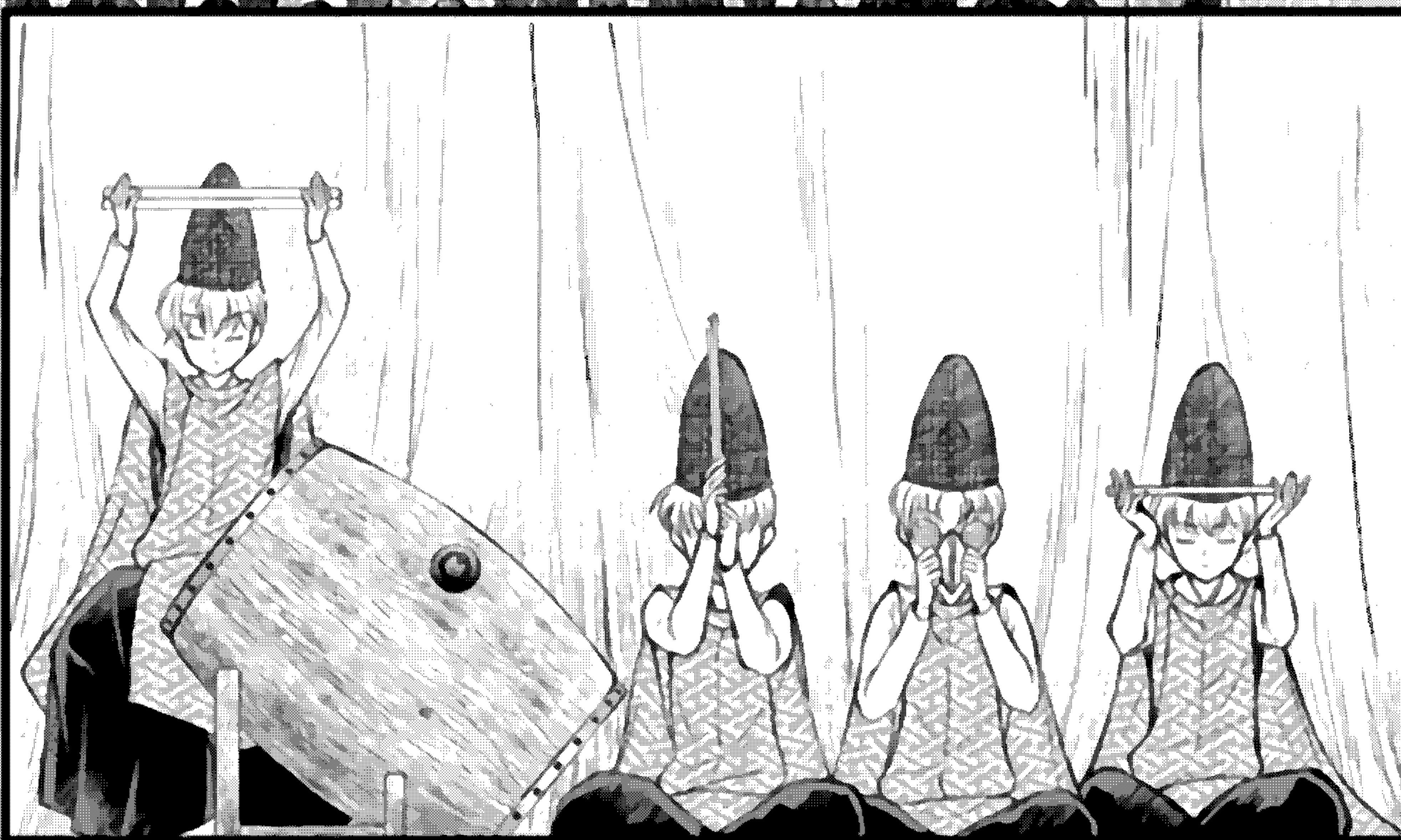
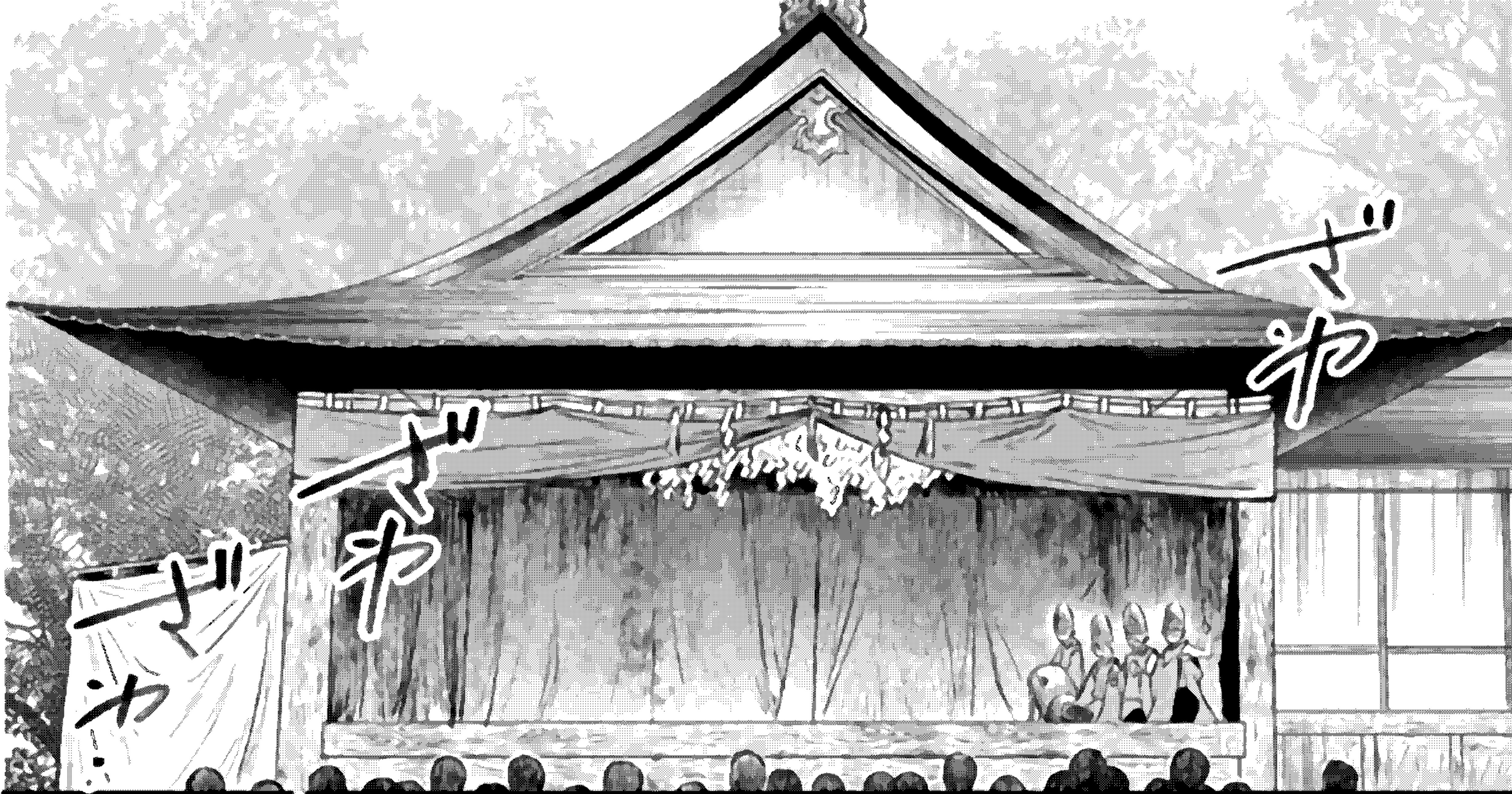
刃你想在
『土蜘蛛』中
饰演什么角色？



诶诶……
还有就是……







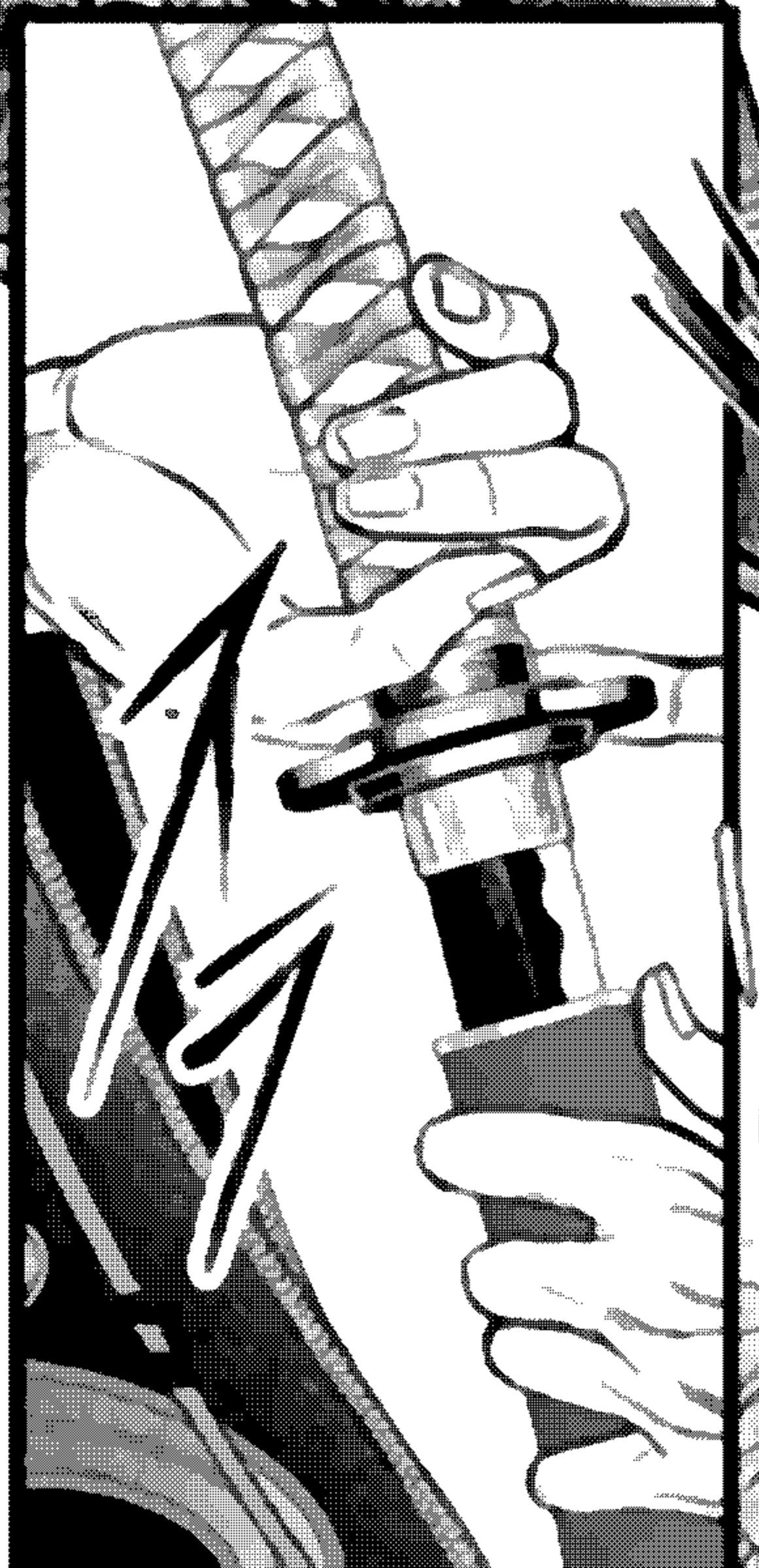


此世化魔国

是为吾夙愿

试问赖光公

此间心如何！



以我传家宝

宝刀膝丸名
斩魔无留情

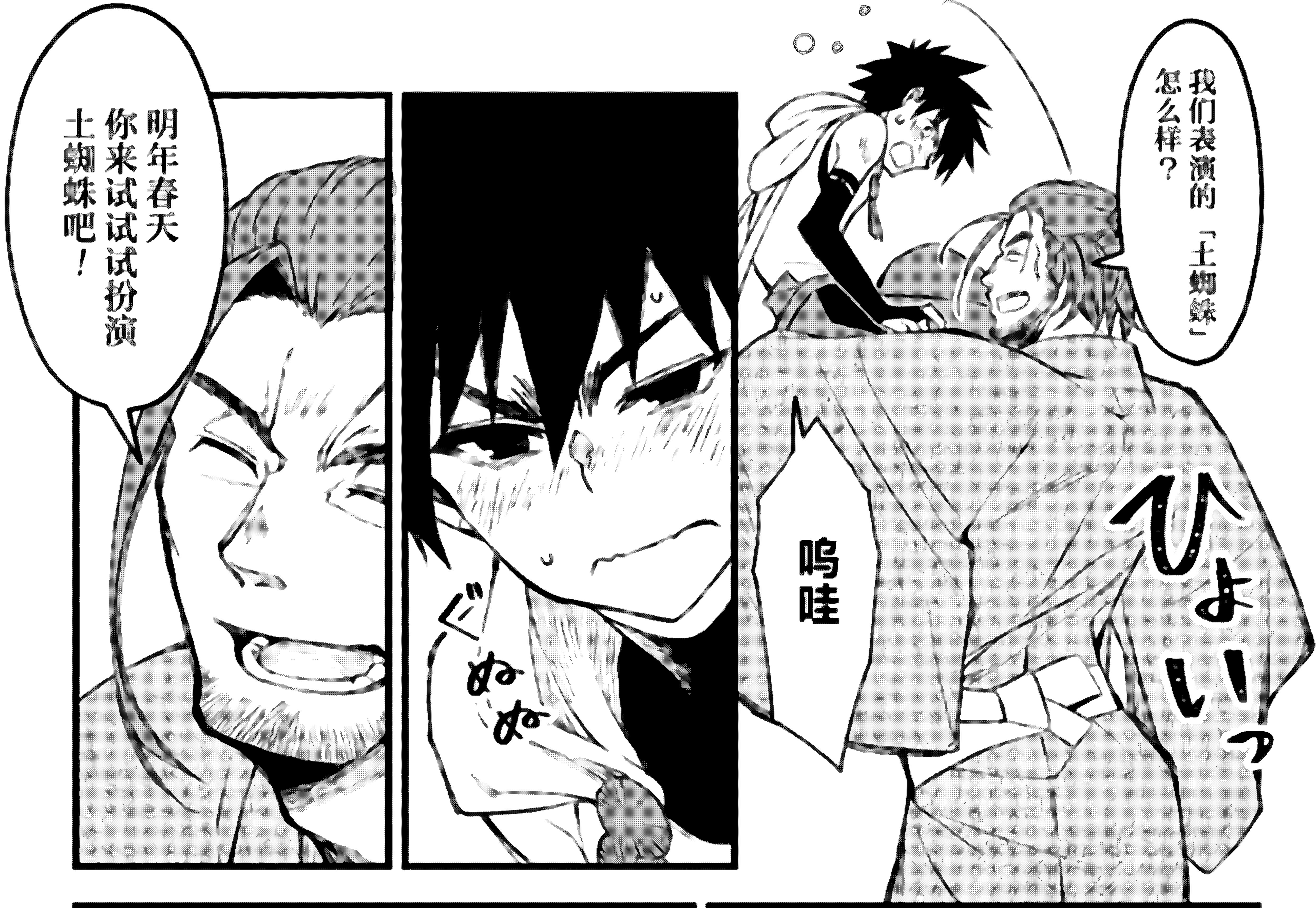
两人都
好棒啊!!

是团长和长男的
亲子竞演



明年春天
你来试试扮演
土蜘蛛吧！

我们表演的「土蜘蛛」
怎么样？



不要那样
说你自己

じん





是无法靠自己明白
自身命运的生物啊



所以

想成为什么样的人
由自己的内心
来做决定就好

成为什么样的人

……我想

翻完第一话三分之一的页数后，我畏惧了。

不过翻都翻完了，嵌吧；嵌都嵌完了，发吧？

实际翻译的时候才知道本作不是我这个菜鸡翻译能够驾驭的，其难度主要集中在古文和日本传统文化知识上。

找了好久都没找到p18-20古文的出处，便斗胆试着自己翻译了，拗口错翻之处请见谅。此外也可能有因为知识缺乏而误解的地方，继续祈求原谅……

不足之处，可以通过站内私信或者邮箱联系订正。因为我只用zaimanhua的网页端，因此评论区的留言可能看不到。

注1：第一话有75p，计划分三部分发布。

注2：p10有唠叨变成鬼的对话，没能查到对应的传说出处。「小言」也有怨言的意思，可能是通过怨念联想上了鬼。

注3：「土蜘蛛」中土蜘蛛虽属于妖怪，但舞台上登场时多使用鬼面（きめん）（chatgpt说的）。

翻译/嵌字/图源：INEILYT

联系方式：某Q：2747281217

or Mail: ilytine2001@hotmail.com

注4：能剧『土蜘蛛』大致剧情如下。

京都以武勇著称、负责守护治安的源赖光（みなもとのよりみつ／らいこう）染上了疾病。侍女小蝶带着开好的药前来探望，但赖光只是不断抱怨自己孱弱不堪。当夜，一位素不相识的法师出现，询问赖光病势如何。赖光心生疑窦，追问法师姓名，对方却说，这场疾病本就是我的作为。

法师在被问及名字时，吟诵了一首歌：『わがせこが来くべき宵なりさかにの』。随后法师显露真身化为蜘蛛怪物，向赖光喷丝。赖光拾起枕边源氏家传名刀「膝丸」斩去，法师的身影随即消失。

听闻骚动赶来的赖光家臣「独武者（ひとりむしゃ）」循着蜘蛛的血迹前去追查。血迹引向一座看似妖怪巢穴的古塚。他们将古塚掘开，其中便现出土蜘蛛之精。土蜘蛛以千条蛛丝缠斗众人，使他们一时难以招架，但在众武者包围下，最终被成功讨伐。

注5：

法师吟诵之歌出自《古今集》，为衣通郎姬（そとおりのつらひめ）所作：『我が背子が来べき宵なり細小蟹のくものふるまいかれてしましも』。译文：今晚必定是我心上人要来访的夜晚。（因为）蜘蛛的举动早就是个明显的预兆。其中的“夫”指的是允恭天皇，本来这是一首衣通郎姬等待允恭天皇来访的恋情之歌。法师哼起这首歌，正是为了暗示自己的真实身份为土蜘蛛。

这首歌原本见于《日本书纪》允恭纪，衣通郎姬作的歌为：『我が背子が来べき宵なり佐瓈餌泥（ササガネ）の蜘蛛の行なひ今宵著しも』。『佐瓈餌泥（ササガネ）』是『簾之根』的意思。有说法认为指的是栖息于竹叶根部的蜘蛛而非枕词（枕词是固定搭配在某个词语前，用来修饰、引出该词的一种惯用短句，通常由5个音节组成，如『ねばたま』修饰夜、黑暗、梦。）。后来被理解为修饰蜘蛛的枕词；并且因『かに』（蟹）和『かれ』的语音相似，演变为『ささかに』（=将蜘蛛比作小蟹），最终成为蜘蛛的别称。（参考：<https://kyodai-hosho.wixsite.com/kyodai-hosho/post/%E5%8D%9A%E5%8D%A1%EF%BC%9F>）

注6：在原本的能剧中没有专门指出独武者是赖光的哪位家臣（参考：https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q10144210325），但本作却额外提到了卜部季武，因此有可能台词出处不是能剧，以能剧为搜索方向本身就是错的（悲）。